

Adio Euskal Herriari

Zortziko

1 / 3

Musique : José Maria Iparraguirre (1820-1881)

Arrangement : José Domingo de Santa Teresa (1888-1980)

Ténor 1 ♩ = 72

Ténor 2

Baryton

Basse

♩ = 62

5

A *mp*

T1

B.F. (ou)

Ouou ouou ou...Ouou ouou ou...Ouou ouou ou...Ouou ouou ouOu ouou ou ou ou ouou ou

T2

Ouou ouou ou...Ouou ouou ou...Ouou ouou ou...Ouou ouou ouOu ouou ou ou ou ouou ou

B1

Ouou ouou ou...Ouou ouou ou...Ouou ouou ou...Ouou ouou ouOu ouou ou ou ou ouou ou

B2

Ouou ouou ou...Ouou ouou ou...Ouou ouou ou...Ouou ouou ouOu ouou ou ou ou ouou ou

11

B *p* ♩ = 68

T1

ou ou ouou ou ou Gaz-te gaz-te joa-ni - kan He-rri - tik kan - po - ra

T2

ou ou ouou ou ou Gaz-te gaz-te joa-ni - kan He-rri - tik kan - po - ra

B1

ou ou ouou ou ou Gaz-te gaz-te joa-ni - kan He-rri - tik kan - po - ra

B2

ou ou ouou ou ou Gaz-te gaz-te joa-ni - kan He-rri - tik kan - po - ra

" Adio Euskal Herriari " (Adieu Pays Basque, ou Salut peuple basque) a été composé au milieu du XIXe siècle, par le "barde basque" José Maria Iparraguirre.

Ce chant évoque son douloureux exil ; nostalgique de sa terre natale, il a le mal du pays.

17 **f** **C** **p** *cresc.*

T1 *Estran-ge-ri al-de-an pa-sa det den-bo-ra He-ri-al-de guz-tie - tan to-ki_o-nak ba-di-*

T2 *Estran-ge-ri al-de-an pa-sa det den-bo-ra He-ri-al-de guz-tie - tan to-ki_o-nak ba-di-*

B1 *Estran-ge-ri al-de-an pa-sa det den-bo-ra He-ri-al-de guz-tie - tan to-ki_o-nak ba-di-*

B2 *Estran-ge-ri al-de-an pa-sa det den-bo-ra He-ri-al-de guz-tie - tan to-ki_o-nak ba-di-*

24 *(cresc.)* **p**

T1 *-ra Ba-ña bi-o-tzak di - o Zuaz Eus-kal He-ri-ra He-ri al-de guz*

T2 *-ra Ba-ña bi-o-tzak di - o Zuaz Eus-kal He-ri-ra He-ri al-de guz*

B1 *-ra ba-di-ra Ba-ña bi-o-tzak di-o o Zuaz Eus-kal He-ri-ra Eus-kal He-ri-ra Guz-ti-*

B2 *-ra ba-di-ra Ba-ña bi-o-tzak di-o o Zuaz Eus-kal He-ri-ra Eus-kal He-ri-ra de guz*

30 **ff** **p subito** **Fin** **80**

T1 *-tie - tan To-ki_o-nak ba-di - ra Ba-ña bi-o-tzak di - o Zuaz Eus-kal He-ri-ra*

T2 *-tie - tan To-ki_o-nak ba-di - ra Ba-ña bi-o-tzak di - o Zuaz Eus-kal He-ri-ra*

B1 *-e - tan To-ki_o-nak ba-di - ra Ba-ña bi-o-tzak di - o Zuaz Eus-kal He-ri-ra*

B2 *-tie - tan Ta kio nakba di ma Ba-ña bi-o-tzak di - o Zuaz Eus-kal He-ri-ra*

37 **D** **ff** **pp** **ff** **pp** **f** **1.**

T1 *A-gurne-re-bi - o - tze-ko A-ma-txomai-te - a Lais-ter e-to-rr-i - ko naizkon-tso-lazai-te - a*

T2 *A-gurne-re-bi - o - tze-ko A-ma-txomai-te - a Lais-ter e-to-rr-i - ko naizkon-tso-lazai-te - a*

B1 *A-gurne-re-bi - o - tze-ko A-ma-txomai-te - a Lais-ter e-to-rr-i - ko naizkon-tso-lazai-te - a*

B2 *A-gurne-re-bi - o - tze-ko A-ma-txomai-te - a Lais-ter e-to-rr-i - ko naizkon-tso-lazai-te - a*

D.C. al Fine

46

T1

T2

B1

B2

Gazte gaztetandikan
 Heritik kanpora,
 Estrajeria aldean
 Pasa det denbora.
 Herrialde guztietan
 Toki onak badira,
 Baina bihotzak dio:
 "zoaz Euskal Herrira".
 Agur nere bihotzeko
 Amatxo maitea!
 Laster etorriko naiz
 Kontsola zaitea.
 Jaungoikoak ba nahi du
 Ni urez joatea;
 Ama zertarako da
 Negar egitea?

Très jeune,
 je quittais mon pays,
 Je passais mon temps
 à l'étranger.
 Dans tous les pays,
 il existe de belles régions,
 Mais mon coeur me disait
 "Retourne au Pays Basque".
 Salut, ma bien aimée
 maman de coeur !
 Je reviendrais très bientôt
 pour te consoler.
 Le destin a décidé de m'envoyer
 par delà des mers;
 Mère, à quoi cela
 sert de pleurer ?